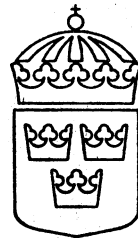


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:52

Nr 52

**Ändring av Montrealprotokollet den 16 september 1987
om ämnen som bryter ned ozonskiktet (SÖ 1988: 35)
London den 29 juni 1990**

Regeringen beslutade den 21 juni 1990 att underteckna ändringen av Montrealprotokollet. Den 20 juni 1991 beslutade regeringen att ratificera ändringen. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Förenta nationernas generalsekreterare i New York den 2 augusti 1991.

Riksdagsbehandling: Prop. 1990/91:90 bil. D, JoU30, rskr. 338.

Amendment to the Montreal Protocol on substances that deplete the ozone layer

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Preambular paragraphs

1. The 6th preambular paragraph of the Protocol shall be replaced by the following:

Determined to protect the ozone layer by taking precautionary measures to control equitably total global emissions of substances that deplete it, with the ultimate objective of their elimination on the basis of developments in scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations and bearing in mind the developmental needs of developing countries,

2. The 7th preambular paragraph of the Protocol shall be replaced by the following:

Acknowledging that special provision is required to meet the needs of developing countries, including the provision of additional financial resources and access to relevant technologies, bearing in mind that the magnitude of funds necessary is predictable, and the funds can be expected to make a substantial difference in the world's ability to address the scientifically established problem of ozone depletion and its harmful effects,

3. The 9th preambular paragraph of the Protocol shall be replaced by the following:

Considering the importance of promoting international co-operation in the research, development and transfer of alternative technologies relating to the control and reduction of emissions of particular the needs of developing countries.

B. Article 1: Definitions

1. Paragraph 4 of Article 1 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

Amendement au Protocole de Montreal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone

ARTICLE 1: Amendement

A. Préambule

1. Remplacer le sixième alinéa du préambule du Protocole par le texte suivant :

Déterminées à protéger la couche d'ozone en prenant des mesures de précaution pour réglementer équitablement le volume mondial total des émissions de substances qui l'appauvrissent, l'objectif final étant de les éliminer en fonction de l'évolution des connaissances scientifiques et compte tenu de considérations techniques et économiques, ainsi que des besoins des pays en développement en matière de développement,

2. Remplacer le septième alinéa du préambule du Protocole par le texte suivant :

Reconnaissant qu'une disposition particulière s'impose pour répondre aux besoins des pays en développement, notamment par l'octroi de ressources financières supplémentaires et l'accès aux techniques appropriées, compte tenu du fait que l'ampleur des fonds nécessaires est prévisible et que ceux-ci devraient pouvoir apporter une différence substantielle dans la capacité du monde à s'attaquer au problème scientifiquement démontré de l'appauvrissement de la couche d'ozone et de ses effets nocifs,

3. Remplacer le neuvième alinéa du préambule du Protocole par le texte suivant :

Considérant qu'il importe de promouvoir une coopération internationale en matière de recherche, de développement et de transfert de techniques de substitution pour la réglementation et la réduction des émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone, en tenant compte notamment des besoins des pays en développement;

B. Article premier – Définitions

1. Remplacer le paragraphe 4 de l'article premier du Protocole par le texte suivant :

Översättning¹**Ändring av Montrealprotokollet om ämnen
som bryter ned ozonskiktet****ARTIKEL 1: ÄNDRING***A. Inledande stycken*

1. Det sjätte inledande stycket i protokollet skall ersättas med följande:

som är fast beslutna att skydda ozonskiktet genom att vidta förebyggande åtgärder syftande till kontroll på ett rättvist sätt av de globala utsläppen av ämnen som bryter ned det, med det slutliga målet att eliminera dessa utsläpp med stöd av den vetenskapliga utvecklingen, varvid hänsyn skall tas till tekniska och ekonomiska synpunkter och utvecklingsländernas behov av utveckling,

2. Det sjunde inledande stycket i protokollet skall ersättas med följande:

som erkänner att särskilda åtgärder erfordras för att uppfylla utvecklingsländernas behov, innefattande tillhandahållande av additionella finansiella resurser och tillgång till relevanta tekniker, med beaktande av att storleken på de medel som behövs går att förutsäga samt att dessa medel kan förväntas väsentligt förändra världens förmåga att ta itu med det vetenskapligt belagda problemet med ozonnedbrytning och dess skadliga följder,

3. Det nionde inledande stycket i protokollet skall ersättas med följande:

som beaktar vikten av att främja internationellt samarbete i fråga om forskning, utveckling och överföring av alternativa tekniker för kontroll och minskning av utsläpp av ämnen som bryter ned ozonskiktet, varvid särskild hänsyn skall tas till utvecklingsländernas behov.

B. Artikel 1: Definitioner

1. Punkt 4 i artikel 1, i protokollet skall ersättas med följande punkt:

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1990/91:90 intagna texten.

4. "Controlled substance" means a substance in Annex A or in Annex B to this Protocol, whether existing alone or in a mixture. It includes the isomers of any such substance, except as specified in the relevant Annex, but excludes any controlled substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of that substance.

2. Paragraph 5 of Article 1 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

5. "Production" means the amount of controlled substances produced, minus the amount destroyed by technologies to be approved by the Parties and minus the amount entirely used as feedstock in the manufacture of other chemicals. The amount recycled and reused is not to be considered as "production".

3. The following paragraph shall be added to *Article 1 of the Protocol*:

9. "Transitional substance" means a substance in Annex C to this Protocol, whether existing alone or in a mixture. It includes the isomers of any such substance, except as may be specified in Annex C, but excludes any transitional substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of that substance.

C. Article 2, paragraph 5

Paragraph 5 of Article 2 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

5. Any Part may, for any one or more control periods, transfer to another Party any portion of its calculated level of production set out in Articles 2A to 2E, provided that the total combined calculated levels of production of the Parties concerned for any group of controlled substances do not exceed the production limits set out in those Articles for that group. Such transfer of production shall be notified to the Secretariat by each of the Parties concerned, stating the terms of such

4. Par «substance réglementée», on entend une substance spécifiée à l'annexe A ou à l'annexe B au présent Protocole, qu'elle se présente isolément ou dans un mélange. La définition inclut les isomères de cette substance sauf indication contraire à l'annexe pertinente mais exclut toute substance réglementée ou mélange entrant à l'annexe pertinente dans la composition d'un produit manufacturé autre qu'un contenant servant au transport ou au stockage de la substance considérée.

2. Remplacer le paragraphe 5 de l'article premier par le texte suivant :

5. Par «production», on entend la quantité de substances réglementées produites, déduction faite de la quantité détruite au moyen de techniques qui seront approuvées par les Parties et de la quantité totale utilisée comme matière première pour la fabrication d'autres produits chimiques. Les quantités recyclées et utilisées ne sont pas considérées comme «production».

3. Ajouter le paragraphe ci-après à l'article premier du Protocole :

9. Par «substance de transition» on entend une substance spécifiée à l'annexe C du présent Protocole, qu'elle soit utilisée seule ou dans un mélange. La définition inclut les isomères de cette substance sauf indication contraire éventuelle à l'annexe C, mais exclut toute substance de transition si elle se trouve dans un produit manufacturé autre qu'un contenant servant au transport ou au stockage de la substance considérée.

C. Article 2, paragraphe 5

Remplacer le paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole par le paragraphe suivant :

5. Toute Partie peut, pour l'une quelconque ou plusieurs des périodes de réglementation, transférer à toute autre Partie une partie de son niveau calculé de production indiqué aux articles 2A à 2E, à condition que le total combiné des niveaux calculés de production des Parties en cause pour tout groupe de substance réglementées n'excède pas les limites de production fixées dans ces articles pour le groupe considéré. En cas de transfert de production de ce type, chacune des Parties

4. "Kontrollerat ämne" ett ämne i bilaga A eller B till detta protokoll, vare sig det förekommer isolerat eller blandat med andra ämnen. Det inbegriper isomerer av ett sådant ämne, med undantag av vad som anges i tillämplig bilaga, men avser inte ett kontrollerat ämne eller en blandning som förekommer i en tillverkad produkt annat än i en behållare som används för transport eller förvaring av detta ämne.

2. Punkt 5 i artikel 1, i protokollet skall ersättas med följande punkt:

5. "Produktion" mängden av kontrollerade ämnen som produceras minus mängden som förstörs med hjälp av teknik som skall godkännas av parterna och minus den mängd som helt och hållet används som råmaterial vid tillverkning av andra kemikalier. Återvunnen eller återanvänd mängd skall inte anses som "produktion".

3. Följande punkt skall läggas till artikel 1 i protokollet:

9. "Övergångsämne" ett ämne i bilaga C till detta protokoll, vare sig det förekommer isolerat eller blandat med andra ämnen. Det inbegriper isomerer av sådant ämne, med undantag av vad som kan komma att anges i bilaga C, men avser inte ett övergångsämne eller en blandning som förekommer i en tillverkad produkt annat än i en behållare som används för transport eller förvaring av detta ämne.

C. Artikel 2, punkt 5

Punkt 5 i artikel 2, i protokollet skall ersättas med följande punkt:

5. En part kan under en eller flera kontrollperioder till en annan part överföra en del av sin beräknade produktionsnivå enligt artiklarna 2A till 2E, förutsatt att summan av de berörda parternas beräknade produktionsnivåer för någon grupp av kontrollerade ämnen inte överstiger de produktionsgränser som anges i dessa artiklar för ifrågakvarande grupp. En sådan överföring av produktion skall meddelas till sekretariatet av varje part som berörs, med uppgift om villkoren för

transfer and the period for which it is to apply.

D. Article 2, paragraph 6

The following words shall be inserted in paragraph 6 of Article 2 before the words "controlled substances" the first time they occur:

Annex A or Annex B

E. Article 2, paragraph 8 (a)

The following words shall be added after the words "this Article" wherever they appear in paragraph 8 (a) of Article 2 of the Protocol:

and Articles 2A to 2E

F. Article 2, paragraph 9 (a) (i)

The following words shall be added after "Annex A" in paragraph 9 (a) (i) of Article 2 of the Protocol:

and/or Annex B

G. Article 2, paragraph 9 (a) (ii)

The following words shall be deleted from paragraph 9 (a) (ii) of Article 2 of the Protocol:

from 1986 levels

H. Article 2, paragraph 9 (c)

The following words shall be deleted from paragraph 9 (c) Article 2 of the Protocol:

representing at least fifty per cent of the total consumption of the controlled substances of the Parties

and replaced by:

representing a majority of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 present and voting and a majority of the Parties not so operating present and voting

concernées doit notifier au Secrétariat les conditions du transfert et la période sur laquelle il portera.

D. Article 2, paragraphe 6

Au paragraphe 6 de l'article 2, ajouter après les mots «substances réglementées», lorsqu'ils apparaissent pour la première fois, les mots suivants:

des annexes A ou B

E. Article 2, paragraphe 8 a)

Au paragraphe 8 a) de l'article 2 du Protocole, ajouter les mots «et des articles 2A à 2E» après les mots «du présent article» chaque fois qu'ils apparaissent dans le texte du paragraphe.

F. Article 2, paragraphe 9 a) i)

Au paragraphe 9 a) i) de l'article 2 du Protocole, ajouter, après «l'annexe A» les mots suivants:

et/ou à l'annexe B

G. Article 2, paragraphe 9 a) ii)

Au paragraphe 9 a) ii) de l'article 2 du Protocole, supprimer le membre de phrase:

par rapport aux niveaux de 1986

H. Article 2, paragraphe 9 c)

Le membre de phrase ci-après est supprimé de l'alinéa c) du paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole:

représentant au moins 50 p. cent de la consommation totale par les Parties des substances réglementées

et est remplacé par:

représentant la majorité des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 présentes et participant au vote ainsi que la majorité des Parties non visées par ledit paragraphe présentes et participant au vote.

överföringen samt under vilken period den gäller.

D. Artikel 2, punkt 6

Följande ord skall införas i punkt 6 i artikel 2, efter orden "kontrollerade ämnen" första gången de förekommer:

i bilaga A eller B

E. Artikel 2, punkt 8 (a)

Följande ord skall läggas till efter orden "denna artikel" där de förekommer i punkt 8 (a) i artikel 2, i protokollet:

och artiklarna 2A till 2E

F. Artikel 2, punkt 9 (a) (i)

Följande ord skall läggas till efter "bilaga A" i punkt 9 (a) i artikel 2, (i) i protokollet:

och/eller i bilaga B

G. Artikel 2, punkt 9 (a) (ii)

Följande ord skall utgå från punkt 9 (a) i artikel 2, (ii) i protokollet:

utifrån 1986 års nivåer

H. Artikel 2, punkt 9 (c)

Följande ord skall utgå från punkt 9 (c) i artikel 2, i protokollet:

som svarar för minst femtio procent av parternas totala förbrukning av de kontrollerade ämnena

och ersättas med:

som representerar en majoritet av vid mötet närvarande och röstande parter som avses i artikel 5, punkt 1 och en majoritet av övriga närvarande och röstande parter

I. Article 2, paragraph 10 (b)

Paragraph 10 (b) of Article 2 of the Protocol shall be deleted, and paragraph 10 (a) of Article 2 shall become paragraph 10.

J. Article 2, paragraph 11

The following words shall be added after the words "this Article" wherever they occur in paragraph 11 of Article 2 of the Protocol.

and Articles 2A to 2E

K. Article 2C, Other fully halogenated CFCs

The following paragraphs shall be added to the Protocol as Article 2C.

Article 2C: Other fully halogenated CFCs

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1997, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, fifteen

I. Article 2, paragraph 10 b)

Le texte de l'alinéa b) du paragraphe 10 de l'article 2 du Protocole est supprimé et le paragraphe 10 a) de l'article 2 devient le paragraphe 10.

J. Article 2, paragraph 11

Au paragraphe 11 de l'article 2, ajouter les mots «et des articles 2A à 2E» après les mots «du présent article» chaque fois qu'ils apparaissent dans le texte du paragraphe.

K. Article 2C – Autres CFC entièrement halogénés

Les paragraphes qui suivent seront ajoutés au Protocole en tant qu'article 2C :

Article 2c – Autres CFC entièrement halogénés

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1993 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'exécède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant cette même période, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'exécède pas annuellement quatre-vingt p. cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1997 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'exécède pas

I. Artikel 2, punkt 10 (b)

Punkt 10 (b) i artikel 2, i protokollet skall utgå och punkt 10 (a) i artikel 2, blir punkt 10.

J. Artikel 2, punkt 11

Följande ord skall läggas till efter orden "denna artikel" där de förekommer i punkt 11 i artikel 2, i protokollet:

och i artiklarna 2A till 2E

K. Artikel 2C: Andra fullständigt halogenerade CFC

Följande punkter skall läggas till protokollet som artikel 2C:

Artikel 2C: Andra fullständigt halogenerade CFC

1. Varje part skall tillse att under den tolv månadersperiod som börjar den 1 januari 1993 och under varje tolv månadersperiod därefter, dess beräknade nivå avseende förbrukning av de kontrollerade ämnena under grupp I i bilaga B inte årligen överstiger åttio procent av den beräknade förbrukningsnivån år 1989. Varje part som producerar ett eller flera av dessa ämnen skall, under samma period, tillse att dess beräknade produktionsnivå avseende ämnena inte årligen överstiger åttio procent av den beräknade produktionsnivån år 1989. För att tillgodose de grundläggande inhemska behoven hos de parter som avses i artikel 5, punkt 1, får dock en parts beräknade produktionsnivå överstiga denna gräns med upp till tio procent av den beräknade produktionsnivån år 1989.

2. Varje part skall tillse att under den tolv månadersperiod som börjar den 1 januari 1997 och under varje tolv månadersperiod därefter, dess beräknade nivå avseende förbrukning av de kontrollerade ämnena under grupp I i bilaga B inte årligen överstiger fem-

per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989.

L. Article 2D: Carbon tetrachloride

The following paragraphs shall be added to the Protocol as Article 2D:

Article 2D: Carbon tetrachloride

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic

annuellement quinze p. cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

L. Article 2D – Tétrachlorure de carbone

Les paragraphes ci-après seront ajoutés au Protocole en tant qu'article 2D:

Article 2D – Tétrachlorure de carbone

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B n'excède pas annuellement quinze p. cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1989.

ton procent av den beräknade förbrukningsnivån år 1989. Varje part som producerar ett eller flera av dessa ämnen skall, under samma period, tillse att dess beräknade produktionsnivå avseende ämnena inte årligen överstiger femton procent av den beräknade produktionsnivån år 1989. För att tillgodose de grundläggande inhemska behoven hos de parter som avses i artikel 5, punkt 1, får dock en parts beräknade produktionsnivå överstiga denna gräns med upp till tio procent av den beräknade produktionsnivån år 1989.

3. Varje part skall tillse att under den tolv månadersperiod som börjar den 1 januari 2000 och under varje tolv månadersperiod därefter, dess beräknade nivå avseende förbrukning av de kontrollerade ämnena under grupp 1 i bilaga B inte överstiger noll. Varje part som producerar ett eller flera av dessa ämnen skall, under samma period, tillse att dess beräknade produktionsnivå avseende ämnena inte överstiger noll. För att tillgodose de grundläggande inhemska behoven hos de parter som avses i artikel 5, punkt 1, får dock en parts beräknade produktionsnivå överstiga denna gräns med upp till femton procent av den beräknade produktionsnivån år 1989.

L. Artikel 2D: Koltetraklorid

Följande punkter skall läggas till protokollet som artikel 2D:

Artikel 2D: Koltetraklorid

1. Varje part skall tillse att under den tolv månadersperiod som börjar den 1 januari 1995 och under varje tolv månadersperiod därefter, dess beräknade nivå avseende förbrukning av det kontrollerade ämnet under grupp II i bilaga B inte årligen överstiger femton procent av den beräknade förbrukningsnivån år 1989. Varje part som producerar ämnet skall, under samma period, tillse att dess beräknade produktionsnivå avseende ämnet inte årligen överstiger femton procent av den beräknade produktionsnivån år 1989. För att tillgodose de grundläggande inhemska beho-

domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989.

*M. Article 2E: 1,1,1-trichloroethane
(methylchloroform)*

The following paragraphs shall be added to the Protocol as Article 2E:

*Article 2E: 1,1,1-trichloroethane
(methylchloroform)*

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1989.

*M. Article 2E – 1.1.1 Trichloroéthane
(méthyle chloroforme)*

Les paragraphes ci-après seront ajoutés au Protocole en tant qu'article 2E:

Article 2E – 1.1.1 Trichloroéthane (méthyle chloroforme)

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1993 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1989.

ven hos de parter som avses i artikel 5, punkt 1, får dock en parts beräknade produktionsnivå överstiga denna gräns med upp till tio procent av den beräknade produktionsnivån år 1989.

2. Varje part skall tillse att under den tolv månadersperiod som börjar den 1 januari 2000 och under varje tolv månadersperiod därefter, dess beräknade nivå avseende förbrukning av det kontrollerade ämnet under grupp II i bilaga B inte överstiger noll. Varje part som producerar ämnet skall under samma period tillse att dess beräknade produktionsnivå avseende ämnet inte överstiger noll. För att tillgodose de grundläggande inhemska behoven hos de parter som avses i artikel 5, punkt 1 får dock en parts beräknade produktionsnivå överstiga denna gräns med upp till femton procent av den beräknade produktionsnivån år 1989.

*M. Artikel 2E: 1,1,1-trikloretan
(metylkloroform)*

Följande punkter skall läggas till protokollet som artikel 2E:

Artikel 2E: 1,1,1-trikloretan (metylkloroform)

1. Varje part skall tillse att under den tolv månadersperiod som börjar den 1 januari 1993 och under varje tolv månadersperiod därefter, dess beräknade nivå avseende förbrukning av det kontrollerade ämnet under grupp III i bilaga B inte årligen överstiger den beräknade förbrukningsnivån år 1989. Varje part som producerar ämnet skall, under samma period, tillse att dess beräknade produktionsnivå avseende ämnet inte årligen överstiger den beräknade produktionsnivån år 1989. För att tillgodose de grundläggande inhemska behoven hos de parter som avses i artikel 5, punkt 1, får dock en parts beräknade produktionsnivå överstiga denna gräns med upp till tio procent av den beräknade produktionsnivån år 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, seventy per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, seventy per cent of its calculated level of consumption in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement soixante-dix p. cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement soixante-dix p. cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1989.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement trente p. cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement trente p. cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1989.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2005 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant la substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production

2. Varje part skall tillse att under den tolv månadersperiod som börjar den 1 januari 1995 och under varje tolv månadersperiod därefter, dess beräknade nivå avseende förbrukning av det kontrollerade ämnet under grupp III i bilaga B inte årligen överstiger sjuttio procent av den beräknade förbrukningsnivån år 1989. Varje part som producerar ämnet skall, under samma period, tillse att dess beräknade produktionsnivå avseende ämnet inte årligen överstiger sjuttio procent av den beräknade produktionsnivån år 1989. För att tillgodose de grundläggande inhemska behoven hos de parter som avses i artikel 5, punkt 1, får dock en parts beräknade produktionsnivå överstiga denna gräns med upp till tio procent av den beräknade produktionsnivån år 1989.

3. Varje part skall tillse att under den tolv månadersperiod som börjar den 1 januari 2000 och under varje tolv månadersperiod därefter, dess beräknade nivå avseende förbrukning av det kontrollerade ämnet under grupp III i bilaga B inte årligen överstiger trettio procent av den beräknade förbrukningsnivån år 1989. Varje part som producerar ämnet skall, under samma period, tillse att dess beräknade produktionsnivå avseende ämnet inte årligen överstiger trettio procent av den beräknade produktionsnivån år 1989. För att tillgodose de grundläggande inhemska behoven hos de parter som avses i artikel 5, punkt 1, får dock en parts beräknade produktionsnivå överstiga denna gräns med upp till tio procent av den beräknade produktionsnivån år 1989.

4. Varje part skall tillse att under den tolv månadersperiod som börjar den 1 januari 2005 och under varje tolv månadersperiod därefter, dess beräknade nivå avseende förbrukning av det kontrollerade ämnet under grupp III i bilaga B inte överstiger noll. Varje part som producerar ämnet skall, under samma period, tillse att dess beräknade produktionsnivå avseende ämnet inte överstiger noll. För att tillgodose de grundläggande inhemska behoven hos de parter som avses i artikel 5, punkt 1, får dock en parts beräknade produktionsnivå överstiga denna gräns

up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989.

5. The Parties shall review in 1992, the feasibility of a more rapid schedule of reductions than that set out in this Article.

N. Article 3: Calculation of control levels

1. The following shall be added after "Articles 2" in Article 3 of the Protocol:

2A to 2E

2. The following words shall be added after "Annex A" each time it appears in Article 3 of the Protocol:

or Annex B

O. Article 4: Control of trade with non-Parties

1. Paragraphs 1 to 5 of Article 4 shall be replaced by the following paragraphs:

1. As of 1 January 1990, each Party shall ban the import of the controlled substances in Annex A from any State not party to this Protocol.

1 *bis*. Within one year of the date of the entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substances in Annex B from any State not party to this Protocol.

2. As of 1 January 1993, each Party shall ban the export of any controlled substances in Annex A to any State not party to this Protocol.

2 *bis*. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of any controlled substances in Annex B to any State not party to this Protocol.

3. By 1 January 1992, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the

peut excéder cette limite d'un maximum de quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1989.

5. Les Parties examineront en 1992 s'il est possible d'adopter un calendrier de réductions plus rapides que celui qui est prévu dans le présent article.

N. Article 3 – Calcul des niveaux des substances réglementées

1. A l'article 3 du Protocole, après «des articles 2 et», ajouter:

«2A à 2E».

2. A l'article 3 du Protocole, ajouter le membre de phrase «ou à l'annexe B» après «à l'annexe A» chaque fois que ce membre de phrase apparaît dans le texte de l'article.

O. Article 4 – Réglementation des échanges commerciaux avec les Etats non Parties au Protocole

1. Remplacer les paragraphes 1 à 4 de l'article 4 par les paragraphes suivants:

1. A compter du 1^{er} janvier 1990, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées de l'annexe A en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

1 *bis*. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées de l'annexe B en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

2. A compter du 1^{er} janvier 1993, chaque Partie interdit l'exportation de l'une quelconque des substances réglementées de l'annexe A vers un Etat non Partie au présent Protocole.

2 *bis*. A partir d'une année après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'exportation de l'une quelconque des substances réglementées de l'annexe B vers un Etat non Partie au présent Protocole.

3. Au 1^{er} janvier 1992, les Parties auront établi sous forme d'annexe une liste des pro-

med upp till femton procent av den beräknade produktionsnivån år 1989.

5. Parterna skall under år 1992 se över om det är möjligt att tillämpa en snabbare avvecklingsplan än den som anges i denna artikel.

N. Artikel 3: Beräkning av kontrollnivåer

1. Följande skall läggas till efter "artiklarna 2" i artikel 3 i protokollet:

2A till 2E

2. Följande ord skall läggas till efter "bilaga A" varje gång det förekommer i artikel 3 i protokollet:

eller B

O. Artikel 4: Kontroll över handel med icke-parter

1. Punkterna 1 till 5 i artikel 4, skall ersättas med följande punkter:

1. Från och med den 1 januari 1990 skall varje part förbjuda import av kontrollerade ämnen i bilaga A från stat som inte är part i detta protokoll.

1 *bis*. Inom ett år efter det att denna punkt trätt i kraft skall varje part förbjuda import av kontrollerade ämnen i bilaga B från stat som inte är part i detta protokoll.

2. Från och med den 1 januari 1993 skall varje part förbjuda export av kontrollerade ämnen i bilaga A till stat som inte är part i detta protokoll.

2 *bis*. Från och med ett år efter det att denna punkt trätt i kraft skall varje part förbjuda export av kontrollerade ämnen i bilaga B till stat som inte är part i detta protokoll.

3. Parterna skall till den 1 januari 1992, i enlighet med det förfarande som anges i arti-

Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances in Annex A. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

3 bis. Within three years of the date of the entry into force of this paragraph, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances in Annex B. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

4. By 1 January 1994, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances in Annex A. If determined feasible, the Parties shall, in an annex a list of such products. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

4 bis. Within five years of the date of the entry into force of this paragraph, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances in Annex B. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate to the annex in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Proto-

duits contenant des substances réglementées de l'annexe A, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

3 bis. Dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les Parties établissent, sous forme d'annexe, une liste des produits contenant des substances réglementées de l'annexe B, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

4. Au 1^{er} janvier 1994, les Parties auront décidé de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non Partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide des substances réglementées de l'annexe A mais qui ne les contiennent pas. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent, sous forme d'annexe, une liste desdits produits conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

4 bis. Dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les Parties décident de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non Partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide de substances réglementées de l'annexe B mais qui ne les contiennent pas. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent, sous forme d'annexe, une liste desdits produits conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne se sont pas opposées à l'annexe, conformém-

kel 10 i konventionen, utarbeta en bilaga med en förteckning över produkter som innehåller kontrollerade ämnen i bilaga A. Parter som inte har anmält invändningar mot bilagan i enlighet med nämnda förfarande skall, inom ett år efter det att bilagan har trätt i kraft, förbjuda import av dessa produkter från stat som inte är part i detta protokoll.

3 *bis*. Inom tre år efter det att denna punkt har trätt i kraft skall parterna, i enlighet med det förfarande som anges i artikel 10 i konventionen, utarbeta en bilaga med en förteckning över produkter som innehåller kontrollerade ämnen i bilaga B. Parter som inte har anmält invändningar mot bilagan i enlighet med nämnda förfarande skall, inom ett år efter det att bilagan har trätt i kraft, förbjuda import av dessa produkter från stat som inte är part i detta protokoll.

4. Senast den 1 januari 1994 skall parterna avgöra huruvida det är möjligt att förbjuda eller begränsa import från stater som inte är parter i detta protokoll av produkter som tillverkas med, men inte innehåller, kontrollerade ämnen i bilaga A. Om detta bedöms som möjligt, skall parterna, i enlighet med det förfarande som anges i artikel 10 i konventionen utarbeta en bilaga med en förteckning över sådana produkter. Parter som inte anmält invändningar mot bilagan i enlighet med nämnda förfarande skall, inom ett år efter det att bilagan trätt i kraft, förbjuda import av dessa produkter från stat som inte är part i detta protokoll.

4 *bis*. Inom fem år efter det att denna punkt har trätt i kraft skall parterna avgöra huruvida det är möjligt att förbjuda eller begränsa import från stater som inte är parter i detta protokoll av produkter som tillverkas med, men inte innehåller, kontrollerade ämnen i bilaga B. Om detta bedöms som möjligt, skall parterna, i enlighet med det förfarande som anges i artikel 10 i konventionen, utarbeta en bilaga med en förteckning över sådana produkter. Parter som inte anmält invändningar mot bilagan i enlighet med nämnda förfarande skall, inom ett år

col.

5. Each Party undertakes to the fullest practicable extent to discourage the export to any State not party to this Protocol of technology for producing and for utilizing controlled substances.

2. Paragraph 8 of Article of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

8. Notwithstanding the provisions of this Article, imports referred to in paragraphs 1, 1 *bis*, 3, 3 *bis*, 4 and 4 *bis*, and exports referred to in paragraphs 2 and 2 *bis*, may be permitted from, or to, any State not party to this Protocol, if that State as determined by a meeting of the Parties to be in full compliance with Article 2, Articles 2A to 2E, and this Article and have submitted data to that effect as specified in Article 7.

3. The following paragraph shall be added to Article 4 of the Protocol as paragraph 9:

9. For the purposes of this Article, the term "State not party to this Protocol" shall include, with respect to a particular controlled substance, a State or regional economic integration organization that has not agreed to be bound by the control measures in effect for that substance.

P. Article 5: Special situation of developing countries

Article 5 of the Protocol shall be replaced by the following:

1. Any Party that is a developing country and whose annual calculated level of consumption of the controlled substances in Annex A is less than 0.3 kilograms per capita on the date of the entry into force of the Protocol for it, or any time thereafter until 1 January 1999, shall in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay for ten years its compliance with the control measures set out in Articles 2A to 2E.

ment à ces procédures, interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

5. Chacune des Parties entreprend, dans toute la mesure du possible, de décourager les exportations des techniques de production ou d'utilisation des substances réglementées vers tout Etat non Partie au Protocole.

2. Le paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole est remplacé par le paragraphe suivant :

8. Nonobstant les dispositions du présent article, les importations mentionnées aux paragraphes 1, 1 *bis*, 3, 3 *bis*, 4 et 4 *bis*, ainsi que les exportations mentionnées aux paragraphes 2 et 2 *bis* peuvent être autorisées à partir ou à destination d'un Etat non Partie au présent Protocole, à condition qu'une réunion des Parties ait conclu que ledit Etat observe scrupuleusement les dispositions des articles 2, 2A à 2E et du présent article et qu'il a communiqué des données à cet effet comme cela est précisé à l'article 7.

3. Le paragraphe ci-après sera ajouté à l'article 4 du Protocole en tant que paragraphe 9 :

9. Aux fins du présent article, l'expression «Etat non Partie au présent Protocole» désigne, en ce qui concerne toute substance réglementée, un Etat ou une organisation régionale d'intégration économique qui n'a pas accepté d'être lié par les mesures de réglementation en vigueur pour cette substance.

P. Article 5 – Situation particulière des pays en développement

L'article 5 du Protocole est remplacé par ce qui suit :

1. Toute Partie qui est un pays en développement et dont le niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées de l'annexe A est inférieur à 0,3 kg par habitant à la date d'entrée en vigueur du Protocole à son égard ou à tout moment par la suite jusqu'au 1^{er} janvier 1999 est autorisée, pour satisfaire ses besoins intérieurs fondamentaux, à surseoir pendant dix ans à l'observation des mesures de réglementation indiquées aux articles 2A à 2E.

efter det att bilagan trätt i kraft, förbjuda eller begränsa import av dessa produkter från stat som inte är part i detta protokoll.

5. Varje part förbinder sig att i största möjliga utsträckning motverka export till stat som inte är part i detta protokoll av teknik för produktion och användning av de kontrollerade ämnena.

2. Artikel 4, punkt 8 i protokollet skall ersättas med följande punkt:

8. Utan hinder av bestämmelserna i denna artikel kan import som avses i punkterna 1, 1 *bis*, 3, 3 *bis*, 4 och 4 *bis* samt export som avses i punkterna 2 och 2 *bis* tillåtas från eller till stat som inte är part i detta protokoll, om en sådan stat av ett möte mellan parterna anses till fullo uppfylla bestämmelserna i artiklarna 2, 2A till 2E och i denna artikel samt har insänt vederbörliga uppgifter enligt artikel 7.

3. Följande punkt skall läggas till artikel 4 i protokollet som punkt 9:

9. Vid tillämpningen av denna artikel skall uttrycket "stat som inte är part i detta protokoll", med avseende på ett särskilt kontrollerat ämne, innefatta en stat eller en regional organisation för ekonomisk integration som inte har samtyckt till att vara bunden av de kontrollåtgärder som gäller för ifrågavarande ämne.

P. Artikel 5: Utvecklingsländernas särskilda situation

Artikel 5 i protokollet skall ersättas med följande:

1. En part som är ett utvecklingsland och vars årliga beräknade förbrukning av de kontrollerade ämnena i bilaga A understiger 0,3 kg per capita, dagen för ikraftträdandet av protokollet eller vid en senare tidpunkt fram till 1 januari 1999, skall, för att tillgodose sina grundläggande inhemska behov, ha rätt att i tio år uppskjuta fullgörandet av de kontrollåtgärder som anges i artiklarna 2A till 2E.

2. However, any Party operating under paragraph 1 of this Article shall exceed neither an annual calculated level of consumption of the controlled substances in Annex A of 0.3 kilograms per capita nor an annual calculated level of consumption of the controlled substances of Annex B of 0.2 kilograms per capita.

3. When implementing the control measures set out in Articles 2A to 2E, any Party operating under paragraph 1 of this Article shall be entitled to use:

(a) For controlled substances under Annex A, either the average of its annual calculated level of consumption for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures;

(b) For controlled substances under Annex B, the average of its annual calculated level of consumption for the period 1998 to 2000 inclusive or a calculated level of consumption of 0.2 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures.

4. If a Party operating under paragraph 1 of this Article, at any time before the control measures obligations in Articles 2A to 2E become applicable to it, finds itself unable to obtain an adequate supply of controlled substances, it may notify this to the Secretariat. The Secretariat shall forthwith transmit a copy of such notification to the Parties, which shall consider the matter at their next Meeting, and decide upon appropriate action to be taken.

5. Developing the capacity to fulfil the obligations of the Parties operating under paragraph 1 of this Article to comply with the control measures set out in Articles 2A to 2E and their implementation by those same Parties will depend upon the effective implementation of the financial co-operation as provided by Article 10 and transfer of technology as provided by Article 10A.

6. Any Party operating under paragraph 1 of this Article may, at any time, notify the

2. Toutefois, toute Partie visée au paragraphe 1 du présent article ne doit pas dépasser un niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées à l'annexe A de 0,3 kg par habitant ni un niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées à l'annexe B de 0,2 kg par habitant.

3. Lorsqu'elle applique une mesure de réglementation énoncée aux articles 2A à 2E, toute Partie visée au paragraphe 1 du présent article est autorisée à utiliser:

a) S'il s'agit des substances réglementées figurant à l'annexe A, soit la moyenne de son niveau calculé de consommation annuelle pour la période allant de 1995 à 1997 inclus, soit le niveau calculé de consommation de 0,3 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour déterminer si elle observe les mesures de réglementation;

b) S'il s'agit des substances réglementées figurant à l'annexe B, soit la moyenne de son niveau calculé de consommation annuelle pour la période allant de 1998 à 2000 inclus, soit le niveau calculé de consommation de 0,2 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour déterminer si elle observe les mesures de réglementation.

4. Toute Partie visée au paragraphe 1 du présent article qui, à tout moment avant d'être assujettie aux obligations énoncées aux articles 2A à 2E découlant des mesures de réglementation, se trouve dans l'incapacité d'obtenir des quantités suffisantes de substances réglementées, peut notifier cette situation au Secrétariat. Le Secrétariat communique aussitôt un exemplaire de cette notification aux autres Parties, qui examinent le problème à leur réunion suivante et décident des mesures appropriées à prendre.

5. Le développement des moyens permettant aux Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 de s'acquitter de l'obligation de se conformer aux mesures de réglementation énoncées aux articles 2A à 2E et de les appliquer dépendra de la mise en œuvre effective de la coopération financière prévue à l'article 10 et au transfert de technologie prévu à l'article 10A.

6. Toute Partie visée au paragraphe 1 de l'article 5 peut, à tout moment, faire savoir

2. För part som avses i punkt 1 i denna artikel får dock den årliga beräknade förbrukningen inte överstiga 0,3 kg per capita av de kontrollerade ämnena i bilaga A eller på 0,2 kg per capita av de kontrollerade ämnena i bilaga B.

3. Vid tillämpning av de i artiklarna 2A till 2E angivna kontrollåtgärderna skall en part som avses i punkt 1 i denna artikel ha rätt att utgå från:

(a) i fråga om kontrollerade ämnen i bilaga A, den mängd som är lägst av medeltalet för dess årliga beräknade förbrukning under perioden 1995 till och med 1997 eller en beräknad förbrukning på 0,3 kg per capita, som grund för att fastställa om kontrollåtgärderna har fullgjorts;

(b) i fråga om kontrollerade ämnen i bilaga B, den mängd som är lägst av medeltalet för dess årliga beräknade förbrukning under perioden 1998 till och med 2000 eller en beräknad förbrukning på 0,2 kg per capita, som grund för att fastställa om kontrollåtgärderna har fullgjorts.

4. Om en part som avses i punkt 1 i denna artikel vid någon tidpunkt innan kontrollåtgärderna i artiklarna 2A till 2E blir tillämpliga för parten, finner att tillgången till de kontrollerade ämnena är otillräcklig, kan den meddela detta till sekretariatet. Sekretariatet skall omedelbart sända en kopia av sådant meddelande till parterna, som skall behandla ärendet vid sitt nästa möte och besluta om lämpliga åtgärder.

5. För de parter som avses i punkt 1 i denna artikel kommer utvecklingen av möjligheterna att efterleva och genomföra de i artiklarna 2A till 2E angivna kontrollåtgärderna att bli beroende av ett effektivt förverkligande av det finansiella samarbete som avses i artikel 10 och den teknologiöverföring som avses i artikel 10A.

6. En part som avses i punkt 1 i denna artikel kan vid vilken tidpunkt som helst

Secretariat in writing that, having taken all practicable steps it is unable to implement any or all of the obligations laid down in Articles 2A to 2E due to the inadequate implementation of Articles 10 and 10A. The Secretariat shall forthwith transmit a copy of the notification to the Parties, which shall consider the matter at their next Meeting, giving due recognition to paragraph 5 of this Article and shall decide upon appropriate action to be taken.

7. During the period between notification and the Meeting of the Parties at which the appropriate action referred to in paragraph 6 above as to be decided, or for a further period if the Meeting of the Parties so decides, the non-compliance procedures referred to in Article 8 shall not be invoked against the notifying Party.

8. A Meeting of the Parties shall review, not later than 1995, the situation of the Parties operating under paragraph 1 of this Article, including the effective implementation of financial co-operation and transfer of technology to them, and adopt such revisions that may be deemed necessary regarding the schedule of control measures applicable to those Parties.

9. Decisions of the Parties referred to in paragraphs 4, 6 and 7 of this Article shall be taken according to the same procedure applied to decision-making under Article 10.

Q. Article 6: Assessment and review of control measures

The following words shall be added after "Article 2" in Article 6 of the Protocol:

Articles 2A to 2E, and the situation regarding production, imports and exports of the transitional substances in Group I of Annex C

R. Article 7: Reporting of data

1. Article 7 of the Protocol shall be replaced by the following:

1. Each Party shall provide to the Secretar-

par écrit au Secrétariat que, ayant pris toutes les mesures en son pouvoir, elle n'est pas en mesure d'appliquer une ou plusieurs des mesures de réglementation stipulées par les articles 2 A à 2 E du fait que les dispositions des articles 10 et 10 A n'ont pas été suffisamment observées. Le Secrétariat transmet immédiatement un exemplaire de cette notification aux Parties qui examinent la question à leur réunion suivante compte dûment tenu du paragraphe 5 du présent article, et décident des mesures appropriées.

7. Au cours de la période qui s'écoule entre la notification et la réunion des Parties à laquelle les mesures appropriées mentionnées au paragraphe 6 ci-dessus doivent être décidées, ou pour une période plus longue si la réunion des Parties en décide ainsi, les procédures prévues à l'article 8 en cas de non respect ne seront pas invoquées à l'encontre de la Partie qui a donné notification.

8. Une réunion des Parties examinera, au plus tard en 1995, la situation des Parties visées au paragraphe 1 du présent article, notamment en ce qui concerne la mise en œuvre effective de la coopération financière et le transfert des techniques prévus à leur intention et adopte les modifications qu'il pourrait être nécessaire d'apporter aux mesures de réglementation qui s'appliquent à ces Parties.

9. Les décisions des Parties visées aux paragraphes 4, 6 et 7 du présent article sont prises selon la même procédure que celle qui est prévue à l'article 10.

Q. Article 6 – Evaluation et examen des mesures de réglementation

Ajouter à l'article 6, après les mots «article 2», le membre de phrase suivant: «et aux articles 2 A à 2 E ainsi que la situation touchant la production, les importations et les exportations des substances de transition du Groupe I de l'annexe C».

R. Article 7 – Communication des données

1. Le texte de l'article 7 du Protocole est remplacé par ce qui suit:

1. Chacune des Parties communique au

skriftligen meddela sekretariatet att parten, även om alla praktiskt möjliga åtgärder vidtagits, inte kan fullgöra något eller alla de åtaganden som avses i artiklarna 2A till 2E på grund av brister i tillämpningen av artiklarna 10 och 10A. Sekretariatet skall omedelbart sända en kopia av meddelandet till parterna, som skall behandla ärendet vid sitt nästa möte med beaktande av punkt 5 i denna artikel och besluta om lämpliga åtgärder.

7. Under tiden mellan meddelandet och mötet mellan parterna, vid vilket beslut skall fattas om de lämpliga åtgärder som avses i punkt 6 ovan, eller under en ytterligare tid, om mötet med parterna beslutar detta, får inte de förfaranden vid icke-uppfyllelse som avses i artikel 8 åberopas mot den part som lämnat meddelandet.

8. Ett möte mellan parterna skall senast år 1995 se över situationen för de parter som avses i punkt 1 i denna artikel, häri inbegripet förverkligandet av det finansiella samarbetet och överföringen av teknik till dem, och anta sådana ändringar som kan bedömas nödvändiga beträffande tidsplanen för kontrollåtgärder som gäller för dessa parter.

9. Beslut av parterna som avses i punkterna 4, 6 och 7 i denna artikel skall fattas med tillämpning av det förfarande som avses i artikel 10.

Q. Artikel 6: Utvärdering och översyn av kontrollåtgärder

Följande ord skall läggas till efter ”artikel 2” i artikel 6 i protokollet:

2A till 2E, och situationen beträffande produktion, import och export av övergångsämnen under grupp I i bilaga C

R. Artikel 7: Uppgiftsrapportering

1. Artikel 7 i protokollet skall ersättas med följande:

1. Varje part skall, inom tre månader efter

iat, within three months of becoming a Party, statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances in Annex A for the year 1986, or the best possible estimates of such data where actual data are not available.

2. Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances in Annex B and each of the transitional substances in Group I of Annex C, for the year 1989, or the best possible estimates of such data where actual data are not available, not later than three months after the date when the provisions set out in the Protocol with regard to the substances in Annex B enter into force for that Party.

3. Each Party shall provide statistical data to the Secretariat on its annual production (as defined in paragraph 5 of Article 1), and, separately,

- amounts used for feedstocks,
- amounts destroyed by technologies approved by the Parties,
- imports and exports to Parties and non-Parties respectively,

of each of the controlled substances listed in Annexes A and B as well as of the transitional substances in Group I of Annex C, for the year during which provisions concerning the substances in Annex B entered into force for that Party and for each year thereafter. Data shall be forwarded not later than nine months after the end of the year to which the data relate.

4. For Parties operating under the provisions of paragraph 8 (a) of Article 2, the requirements in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article in respect of statistical data on imports and exports shall be satisfied if the regional economic integration organization concerned provides data on imports and exports between the organization and States that are not members of that organization.

Secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle est devenue Partie au Protocole, des données statistiques sur sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances réglementées de l'annexe A pour l'année 1986, ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut.

2. Chacune des Parties communique au Secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle les dispositions énoncées dans le Protocole pour ces substances sont entrées en vigueur à l'égard de cette Partie, des données statistiques sur sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances de l'annexe B ainsi que des substances de transition du Groupe I de l'annexe C pour l'année 1989, ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut.

3. Chacune des Parties communique au Secrétariat, des données statistiques sur sa production annuelle (telle que définie au paragraphe 5 de l'article 1) et, séparément,

- sur les quantités utilisées comme matières premières,
- les quantités détruites par des techniques qui seront approuvées par les Parties,
- les importations et les exportations à destination respectivement des Parties et non Parties,

de chacune des substances réglementées des annexes A et B ainsi que des substances de transition du Groupe I de l'annexe C, pour l'année au cours de laquelle les dispositions concernant les substances de l'annexe B sont entrées en vigueur à l'égard de la Partie considérée et pour chacune des années suivantes. Ces données sont communiquées dans un délai maximal de neuf mois après la fin de l'année à laquelle elles se rapportent.

4. Les Parties régies par les dispositions du paragraphe 8 a) de l'article 2 auront satisfait aux obligations prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article relatives à la communication de données statistiques sur les importations et les exportations si l'organisation régionale d'intégration économique compétente fournit des données sur les importations et exportations entre l'organisation et les Etats qui n'en sont pas membres.

det att den blir part, till sekretariatet lämna statistiska uppgifter om sin produktion, import och export under 1986 av vart och ett av de kontrollerade ämnena i bilaga A eller, där faktiska uppgifter inte finns att tillgå, så korrekta uppskattningar som möjligt.

2. Varje part skall, senast tre månader efter den dag då bestämmelserna i protokollet avseende ämnena i bilaga B träder i kraft för parten, till sekretariatet lämna statistiska uppgifter om sin produktion, import och export under 1989 av vart och ett av de kontrollerade ämnena i bilaga B och vart och ett av övergångsämnena under grupp I i bilaga C eller, där faktiska uppgifter inte finns att tillgå, så korrekta uppskattningar som möjligt.

3. Varje part skall till sekretariatet lämna statistiska uppgifter om sin årliga produktion (som den definieras i artikel 1, punkt 5) och särskilda uppgifter om

- mängder som använts som råmaterial,
- mängder som förstörts genom av parterna godkända tekniker,
- import och export till parter respektive icke-parter

av vart och ett av de kontrollerade ämnena upptagna i bilagorna A och B samt av övergångsämnena under grupp I i bilaga C under det år då bestämmelserna angående ämnena i bilaga B trädde i kraft för den parten och för varje år därefter. Uppgifterna skall avlämnas senast nio månader efter utgången av det år som uppgifterna avser.

4. För parter som avses i punkt 8 (a) i artikel 2, skall kraven i punkterna 1, 2 och 3 i denna artikel beträffande statistiska uppgifter om import och export anses uppfyllda, om berörda regionala organisation för ekonomisk integration lämnar uppgifter om import och export mellan organisationen och stater som inte är medlemmar av ifrågavarande organisation.

S. Article 9: Research, development, public awareness and exchange of information

Paragraph 1 (a) of Article 9 of the Protocol shall be replaced by the following:

(a) Best technologies for improving the containment, recovery, recycling, or destruction of controlled and transitional substances or otherwise reducing their emissions;

T. Article 10: Financial mechanism

Article 10 of the Protocol shall be replaced by the following:

Article 10: Financial mechanism

1. The Parties shall establish a mechanism for the purposes of providing financial and technical co-operation, including the transfer of technologies, to Parties operating under paragraph 1 of Article 5 of this Protocol to enable their compliance with the control measures set out in Articles 2A to 2E of the Protocol. The mechanism, contributions to which shall be additional to other financial transfers to Parties operating under that paragraph, shall meet all agreed incremental costs of such Parties in order to enable their compliance with the control measures of the Protocol. An indicative list of the categories of incremental costs shall be decided by the meeting of the Parties.

2. The mechanism established under paragraph 1 shall include a Multilateral Fund. It may also include other means of multilateral, regional and bilateral co-operation.

3. The Multilateral Fund shall:

(a) Meet, on a grant or concessional basis as appropriate, and according to criteria to be decided upon by the Parties, the agreed incremental costs;

(b) Finance clearing-house functions to:

(i) Assist Parties operating under paragraph 1 of Article 5, through country specific studies and other technical co-operation, to

S. Article 9 – Recherche, développement, sensibilisation du public et échange de renseignements

L'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 9 du Protocole est remplacé par ce qui suit:

a) Les techniques les plus propres à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées et des substances de transition ou à réduire par d'autres moyens les émissions de ces substances;

T. Article 10 – Mécanisme de financement

L'article 10 du Protocole est remplacé par les paragraphes suivants:

T. Article 10 – Mécanisme de financement

1. Les Parties établissent un mécanisme de financement pour assurer aux Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Protocole une coopération financière et technique, notamment pour le transfert de techniques, afin de leur permettre de respecter les mesures de réglementation prévues aux articles 2A à 2E du Protocole. Ce mécanisme de financement, qui sera alimenté par des contributions qui viendront s'ajouter aux autres apports financiers dont bénéficieront ces Parties et couvrira tous les surcoûts convenus pour lesdites Parties afin qu'elles puissent observer les mesures de réglementation prévues par le Protocole. Une liste indicative des catégories de surcoûts sera arrêtée par la réunion des Parties.

2. Le mécanisme créé en vertu du paragraphe 1 du présent article comprend un fonds multilatéral. Il peut aussi comprendre d'autres moyens de financement multilatéral, régional et de coopération bilatérale.

3. Le Fonds multilatéral:

a) Couvre, gracieusement ou au moyen de prêts à des conditions de faveur, selon le cas et en fonction de critères qui seront fixés par les Parties, les surcoûts convenus;

b) Finance le centre d'échange et, à ce titre:

i) Aide les Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 à définir leurs besoins en matière de coopération, grâce à des études portant

*S. Artikel 9: Forskning, utveckling,
allmänhetens uppmärksamhet och
informationsutbyte*

Artikel 9, punkt 1 (a) i detta protokoll skall ersättas med följande:

(a) de bästa teknikerna för att förbättra inneslutning, återvinning eller förstöring av de kontrollerade ämnena och övergångsämnen eller i övrigt minska utsläppen därav;

T. Artikel 10: Finansiell mekanism

Artikel 10 i protokollet skall ersättas med följande:

Artikel 10: Finansiell mekanism

1. Parterna skall upprätta en mekanism i syfte att erbjuda finansiellt och tekniskt samarbete, däri inbegripet teknologiöverföring, till parter som avses i artikel 5, punkt 1 i detta protokoll, för att göra det möjligt för dem att fullgöra de kontrollåtgärder som anges i artiklarna 2A till 2E i protokollet. Denna mekanism, skall täcka alla överenskomna tilläggs-kostnader för sådana parter, i syfte att göra det möjligt för dem att fullgöra kontrollåtgärderna i protokollet, genom bidrag som skall vara utöver andra finansiella överföringar till parter enligt ifrågavarande punkt. En indikativ förteckning över olika kategorier av tilläggs-kostnader skall beslutas av mötet mellan parterna.

2. Den mekanism som upprättas enligt punkt 1 skall innefatta en multilateral fond. Den kan även omfatta andra former av multilateralt, regionalt och bilateralt samarbete.

3. Den multilaterala fonden skall

(a) täcka överenskomna tilläggs-kostnader enligt kriterier som parterna beslutar om; genom bidrag eller genom fördelaktiga villkor, allt efter omständigheterna,

(b) finansiera funktioner för spridande av kunskap s. k. clearing-house, med syfte att

(i) bistå parter som avses i artikel 5, punkt 1, genom landspecifika studier och annat tekniskt samarbete för att identifiera deras be-

identify their needs for co-operation;

(ii) Facilitate technical co-operation to meet these identified needs;

(iii) Distribute, as provided for in Article 9, information and relevant materials, and hold workshops, training sessions, and other related activities, for the benefit of Parties that are developing countries; and

(iv) Facilitate and monitor other multilateral, regional and bilateral co-operation available to Parties that are developing countries;

(c) Finance the secretarial services of the Multilateral Fund and related support costs.

4. The Multilateral Fund shall operate under the authority of the Parties who shall decide on its overall policies.

5. The Parties shall establish an Executive Committee to develop and monitor the implementation of specific operational policies, guidelines and administrative arrangements, including the disbursement of resources, for the purpose of achieving the objectives of the Multilateral Fund. The Executive Committee shall discharge its tasks and responsibilities, specified in its terms of reference as agreed by the Parties, with the co-operation and assistance of the International Bank for Reconstruction and Development (World Bank), the United Nations Environment Programme, the United Nations Development Programme or other appropriate agencies depending on their respective areas of expertise. The members of the Executive Committee, which shall be selected on the basis of a balanced representation of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 and of the Parties not so operating, shall be endorsed by the Parties.

6. The Multilateral Fund shall be financed by contributions from Parties not operating under paragraph 1 of Article 5 in convertible currency or, in certain circumstances, in kind and/or in national currency, on the basis of the United Nations scale of assessments. Contributions by other Parties shall be encouraged. Bilateral and, in particular cases agreed by a decision of the Parties, regional

sur les pays et d'autres formes de coopération technique;

ii) Facilite la coopération technique pour satisfaire les besoins identifiés;

iii) Diffuse, en application de l'article 9, des informations et de la documentation pertinente, organise des ateliers, stages de formation et autres activités apparentées à l'intention des Parties qui sont des pays en développement;

iv) Facilite et suit les autres éléments de coopération bilatérale, régionale et multilatérale à la disposition des Parties qui sont des pays en développement;

c) Finance les services de secrétariat du Fonds multilatéral et les dépenses d'appui connexes.

4. Le Fonds multilatéral est placé sous l'autorité des Parties, qui en déterminent la politique générale.

5. Les Parties créent un comité exécutif qui sera chargé de définir et de surveiller l'application des politiques opérationnelles, directives et arrangements administratifs, y compris le décaissement des ressources nécessaires à la réalisation des objectifs du Fonds. Le Comité exécutif s'acquittera de ses fonctions et responsabilités conformément à ses statuts adoptés par les Parties et en coopération et avec l'assistance de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (Banque mondiale), du Programme des Nations Unies pour l'environnement, du Programme des Nations Unies pour le développement et d'autres organismes appropriés en fonction de leurs domaines de compétence respectifs. Les membres du comité exécutif, qui sont choisis selon le principe d'une représentation équilibrée des Parties visées et des Parties non visées au paragraphe 1 de l'article 5, sont nommés par les Parties.

6. Les contributions au Fonds multilatéral, qui seront versées en monnaies convertibles ou, à titre exceptionnel, en nature et/ou en monnaie nationale, sont versées par les Parties qui ne sont pas visées au paragraphe 1 de l'article 5 sur la base du barème des quotes-parts de l'ONU. On encouragera le versement de contributions par d'autres Parties. Les fonds versés au titre de la coopération

hov av samarbete;

(ii) underlätta tekniskt samarbete för att tillgodose dessa identifierade behov;

(iii) skicka ut information och relevant material enligt artikel 9 och anordna arbetsmöten, seminarier och andra närbesläktade aktiviteter till gagn för parter som är utvecklingsländer; och

(iv) främja och övervaka annat multilateralt, regionalt och bilateralt samarbete vilka är tillgängliga för parter som är utvecklingsländer;

(c) finansiera sekretariatstjänster för den multilaterala fonden och därmed sammanhängande kostnader.

4. Den multilaterala fonden skall vara underställd parterna, som skall besluta om fondens allmänna inriktning.

5. Parterna skall inrätta en exekutivkommitté för att utveckla och övervaka genomförandet av särskilda program, riktlinjer och administrativa arrangemang, innefattande utbetalning av resurser, i syfte att uppnå den multilaterala fondens målsättningar. Exekutivkommittén skall fullgöra sina uppgifter och skyldigheter enligt de direktiv som parterna kommit överens om i samverkan med och med bistånd av Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken (Världsbanken), Förenta nationernas miljöprogram, Förenta nationernas utvecklingsprogram eller andra lämpliga organ beroende på deras respektive kompetensområden. Medlemmarna av exekutivkommittén, vilka skall väljas på grundval av en väl avvägd representation av de parter som avses i artikel 5, punkt 1 och av övriga parter, skall godkännas av parterna.

6. Den multilaterala fonden skall finansieras med bidrag från parter som inte avses i artikel 5, punkt 1, i konvertibel valuta eller, under vissa omständigheter, i natura och/eller i nationell valuta på grundval av Förenta nationernas bidragsskala. Bidrag från andra parter skall uppmuntras. Bilateralt, och i särskilda fall som parterna kommit överens om, regionalt samarbete, kan till en del och i över-

co-operation may, up to a percentage and consistent with any criteria to be specified by decision of the Parties, be considered as a contribution to the Multilateral Fund, provided that such co-operation, as a minimum:

(a) Strictly relates to compliance with the provisions of this Protocol;

(b) Provides additional resources; and

(c) Meets agreed incremental costs.

7. The Parties shall decide upon the programme budget of the Multilateral Fund for each fiscal period and upon the percentage of contributions of the individual Parties thereto.

8. Resources under the Multilateral Fund shall be disbursed with the concurrence of the beneficiary Party.

9. Decisions by the Parties under this Article shall be taken by consensus whenever possible. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement reached, decisions shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting, representing a majority of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 present and voting and a majority of the Parties not so operating present and voting.

10. The financial mechanism set out in this Article is without prejudice to any future arrangements that may be developed with respect to other environmental issues.

U. Article 10A: Transfer of technology

The following Article shall be added to the Protocol as Article 10A:

Article 10A: Transfer of technology

Each Party shall take every practicable step, consistent with the programmes supported by the financial mechanism, to ensure:

bilatérale et, dans certains cas dont les Parties seront convenues, de la coopération régionale, peuvent, jusqu'à un certain pourcentage et en fonction de critères qui seront spécifiés par les Parties, être considérés comme des contributions au Fonds multilatéral, à condition que cette coopération au minimum:

a) Ait strictement pour objet d'assurer le respect des dispositions du Protocole de Montréal;

b) Apporte des ressources additionnelles;

c) Couvre les surcoûts convenus.

7. Les Parties adoptent le budget du Fonds multilatéral correspondant à chaque exercice financier et le barème des contributions des Parties.

8. Les ressources du Fonds multilatéral sont décaissés avec l'accord de la Partie bénéficiaire.

9. Les décisions des Parties auxquelles il est fait référence dans le présent article sont prises par consensus chaque fois que possible. Lorsque tous les efforts pour aboutir à un consensus ont échoué et que l'on n'est parvenu à aucun accord, les décisions sont adoptées à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote, majorité qui représente la majorité des voix des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 présentes et participant au vote et la majorité des voix des Parties qui ne sont pas visées par cet article présentes et participant au vote.

10. Le mécanisme financier exposé dans le présent article ne préjuge pas des arrangements futurs qui pourraient être mis en place touchant d'autres problèmes d'environnement.

U. Article 10 A – Transfert de technologies

L'article ci-après sera ajouté au Protocole en tant qu'article 10 A:

U. Article 10 A – Transfert de technologies

Chaque Partie prend toutes les mesures possibles, compatibles avec les programmes financés par le mécanisme de financement, pour que:

ensstämmelse med de kriterier som parterna beslutar om anses som ett bidrag till den multilaterala fonden, förutsatt att sådant samarbete som ett minimum:

(a) har nära samband med fullgörandet av bestämmelserna i detta protokoll;

(b) tillhandahåller additionella resurser; och

(c) täcker överenskomna tilläggskostnader.

7. Parterna skall besluta om den multilaterala fondens programbudget för varje räkenskapsperiod och om de enskilda parternas procentuella bidrag till fonden.

8. Den multilaterala fondens medel skall utbetalas i samverkan med den mottagande parten.

9. Beslut av parterna enligt denna artikel skall fattas enhälligt, när så är möjligt. Om alla ansträngningar att nå enhälligt beslut har varit förgäves och ingen överenskommelse nåtts, skall beslut antas med två tredjedels majoritet av vid mötet närvarande och röstande parter, som representerar en majoritet av de parter som avses i artikel 5, punkt 1 och en majoritet av övriga parter som är närvarande och röstar.

10. Den finansiella mekanism som avses i denna artikel inverkar inte på eventuella framtida arrangemang som kan komma att utvecklas avseende andra miljöfrågor.

U. Artikel 10A: Teknologioverföring

Följande artikel skall läggas till protokollet som artikel 10A:

Artikel 10A: Teknologioverföring

Varje part skall vidta varje praktiskt möjlig åtgärd, i överensstämmelse med de program som får stöd genom den finansiella mekanismen, för att säkerställa:

(a) That the best available, environmentally safe substitutes and related technologies are expeditiously transferred to Parties operating under paragraph 1 of Article 5; and

(b) That the transfers referred to in subparagraph (a) occur under fair and most favourable conditions.

V. Article 11: Meetings of the Parties

Paragraph 4 (g) of Article 11 of the Protocol shall be replaced by the following:

(g) Assess, in accordance with Article 6, the control measures and the situation regarding transitional substances;

W. Article 17: Parties joining after entry into force

The following words shall be added after "as well as under" in Article 17:

Articles 2A to 2E, and

X. Article 19: Withdrawal

Article 19 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

Any Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary at any time after four years of assuming the obligations specified in paragraph 1 of Article 2A. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Y. Annexes

The following annexes shall be added to the Protocol:

a) Les meilleurs produits de remplacement et techniques connexes sans danger pour l'environnement soient transférés au plus vite aux Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5,

b) Les transferts mentionnés à l'alinéa a) soient effectués dans des conditions équitables et les plus favorables.

V. Article 11 – Réunions des Parties

Le paragraphe 4, alinéa g), de l'article 11 du Protocole est remplacé par ce qui suit:

g) Evaluer, en application de l'article 6, les mesures de réglementation et la situation en ce qui concerne les substances de transition;

W. Article 17 – Parties adhérant après l'entrée en vigueur

Après "article 2", ajouter "des articles 2A à 2E" à l'article 17.

X. Article 19 – Dénonciation

Le texte de l'article 19 du Protocole est remplacé par le paragraphe suivant:

Toute Partie peut dénoncer le présent Protocole, par notification écrite donnée au Dépositaire, à l'expiration d'un délai de quatre ans après avoir accepté les obligations spécifiées au paragraphe 1 de l'article 2A. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le Dépositaire ou à toute date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

Y. Annexes

Les annexes ci-après sont ajoutées au Protocole:

(a) att de bästa tillgängliga och miljömässigt säkra ersättningsämnena och därmed sammanhängande teknologi skyndsamt överförs till parter som avses i artikel 5, punkt 1; och

(b) att överföringar som avses i (a) sker på rättvisa och de mest förmånliga villkoren.

V. Artikel 11: Möten mellan parterna

Punkt 4 (g) i artikel 11, i protokollet skall ersättas med följande:

(g) i enlighet med artikel 6 utvärdera kontrollåtgärderna och bedöma situationen beträffande övergångsämnen;

W. Artikel 17: Parter som ansluter sig efter ikraftträdandet

Följande ord skall läggas till efter "artiklarna 2" i artikel 17:

2A till 2E

X. Artikel 19: Uppsägning

Artikel 19 i protokollet skall ersättas med följande punkt:

En part kan säga upp sitt deltagande i detta protokoll genom skriftlig underrättelse till depositarien när som helst efter fyra år från antagande av de förpliktelser som anges i artikel 2A, punkt 1. En sådan uppsägning skall träda i kraft ett år efter den dag då den motas av depositarien eller vid den senare tidpunkt som anges i underrättelsen om uppsägning.

Y. Bilagor

Följande bilagor skall läggas till protokollet:

Annex B

Controlled substances

Group	Substance	Ozonedepleting potential
<i>Group I</i>		
	CF ₃ Cl (CFC-13)	1.0
	C ₂ FCl ₅ (CFC-111)	1.0
	C ₂ F ₂ Cl ₄ (CFC-112)	1.0
	C ₃ FCl ₇ (CFC-211)	1.0
	C ₃ F ₂ Cl ₆ (CFC-212)	1.0
	C ₃ F ₃ Cl ₅ (CFC-213)	1.0
	C ₃ F ₄ Cl ₄ (CFC-214)	1.0
	C ₃ F ₅ Cl ₃ (CFC-215)	1.0
	C ₃ F ₆ Cl ₂ (CFC-216)	1.0
	C ₃ F ₇ Cl (CFC-217)	1.0
<i>Group II</i>		
	CCl ₄ carbon tetrachloride	1.1
<i>Group III</i>		
	C ₂ H ₃ Cl ₃ * 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform)	0.1

* This formula does not refer to 1,1,2-trichloroethane.

Annexe B

Substances réglementées

Groupe	Substance	Potentiel d'appauvrissement de l'ozone
<i>Groupe I</i>		
	CF ₃ Cl (CFC-13)	1.0
	C ₂ FCl ₅ (CFC-111)	1.0
	C ₂ F ₂ Cl ₄ (CFC-112)	1.0
	C ₃ FCl ₇ (CFC-211)	1.0
	C ₃ F ₂ Cl ₆ (CFC-212)	1.0
	C ₃ F ₃ Cl ₅ (CFC-213)	1.0
	C ₃ F ₄ Cl ₄ (CFC-214)	1.0
	C ₃ F ₅ Cl ₃ (CFC-215)	1.0
	C ₃ F ₆ Cl ₂ (CFC-216)	1.0
	C ₃ F ₇ Cl (CFC-217)	1.0
<i>Groupe II</i>		
	CCl ₄ Tétrachlorure de carbone	1.1
<i>Groupe III</i>		
	C ₂ H ₃ Cl ₃ * 1,1,1,Trichloroéthane (méthyle chloroforme)	0.1

* La formule ne se rapporte pas au 1, 1, 2-trichloroéthane.

Bilaga B
Kontrollerade ämnen

<i>Grupp</i>	<i>Ämne</i>	<i>Ozonnedbrytande potential</i>
<i>Grupp I</i>		
	CF ₃ Cl (CFC-13)	1.0
	C ₂ FCl ₅ (CFC-111)	1.0
	C ₂ F ₂ Cl ₄ (CFC-112)	1.0
	C ₃ FCl ₇ (CFC-211)	1.0
	C ₃ F ₂ Cl ₆ (CFC-212)	1.0
	C ₃ F ₃ Cl ₅ (CFC-213)	1.0
	C ₃ F ₄ Cl ₄ (CFC-214)	1.0
	C ₃ F ₅ Cl ₃ (CFC-215)	1.0
	C ₃ F ₆ Cl ₂ (CFC-216)	1.0
	C ₃ F ₇ Cl (CFC-217)	1.0
<i>Grupp II</i>		
CCl ₄	koltetraklorid	1.1
<i>Grupp III</i>		
C ₂ H ₃ Cl ₃ *	1,1,1-triklorethan (metylkloroform)	0.1

* Denna formel avser inte 1,1,2-triklorethan.

Annex C

Transitional substances

Group	Substance
<i>Group I</i>	
CHFCl ₂	(HCFC-21)
CHF ₂ Cl	(HCFC-22)
CH ₂ FC1	(HCFC-31)
C ₂ HFC1 ₄	(HCFC-121)
C ₂ HF ₂ Cl ₃	(HCFC-122)
C ₂ HF ₃ Cl ₂	(HCFC-123)
C ₂ HF ₄ Cl	(HCFC-124)
C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-131)
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-132)
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(HCFC-133)
C ₂ H ₃ FC1 ₂	(HCFC-141)
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	(HCFC-142)
C ₂ H ₄ FC1	(HCFC-151)
C ₃ HFC1 ₆	(HCFC-221)
C ₃ HF ₂ Cl ₅	(HCFC-222)
C ₃ HF ₃ Cl ₄	(HCFC-223)
C ₃ HF ₄ Cl ₃	(HCFC-224)
C ₃ HF ₅ Cl ₂	(HCFC-225)
C ₃ HF ₆ Cl	(HCFC-226)
C ₃ H ₂ FC1 ₅	(HCFC-231)
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	(HCFC-232)
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	(HCFC-233)
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	(HCFC-234)
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	(HCFC-235)
C ₃ H ₃ FC1 ₄	(HCFC-241)
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	(HCFC-242)
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(HCFC-243)
C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(HCFC-244)
C ₃ H ₄ FC1 ₃	(HCFC-251)
C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)
C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(HCFC-253)
C ₃ H ₅ FC1 ₂	(HCFC-261)
C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(HCFC-262)
C ₃ H ₆ FC1	(HCFC-271)

Annexe C

Substances de transition

Groupe	Substance
<i>Groupe I</i>	
CHFCl ₂	(HCFC-21)
CHF ₂ Cl	(HCFC-22)
CH ₂ FC1	(HCFC-31)
C ₂ HFC1 ₄	(HCFC-121)
C ₂ HF ₂ Cl ₃	(HCFC-122)
C ₂ HF ₃ Cl ₂	(HCFC-123)
C ₂ HF ₄ Cl	(HCFC-124)
C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-131)
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-132)
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(HCFC-133)
C ₂ H ₃ FC1 ₂	(HCFC-141)
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	(HCFC-142)
C ₂ H ₄ FC1	(HCFC-151)
C ₃ HFC1 ₆	(HCFC-221)
C ₃ HF ₂ Cl ₅	(HCFC-222)
C ₃ HF ₃ Cl ₄	(HCFC-223)
C ₃ HF ₄ Cl ₃	(HCFC-224)
C ₃ HF ₅ Cl ₂	(HCFC-225)
C ₃ HF ₆ Cl	(HCFC-226)
C ₃ H ₂ FC1 ₅	(HCFC-231)
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	(HCFC-232)
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	(HCFC-233)
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	(HCFC-234)
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	(HCFC-235)
C ₃ H ₃ FC1 ₄	(HCFC-241)
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	(HCFC-242)
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(HCFC-243)
C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(HCFC-244)
C ₃ H ₄ FC1 ₃	(HCFC-251)
C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)
C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(HCFC-253)
C ₃ H ₅ FC1 ₂	(HCFC-261)
C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(HCFC-262)
C ₃ H ₆ FC1	(HCFC-271)

Bilaga C
Övergångsämnena

<i>Grupp</i>	<i>Ämne</i>
<i>Grupp I</i>	
CHFC ₁₂	(HCFC-21)
CHF ₂ Cl	(HCFC-22)
CH ₂ FCl	(HCFC-31)
C ₂ HFC ₁₄	(HCFC-121)
C ₂ HF ₂ Cl ₃	(HCFC-122)
C ₂ HF ₃ Cl ₂	(HCFC-123)
C ₂ HF ₄ Cl	(HCFC-124)
C ₂ H ₂ FC ₁₃	(HCFC-131)
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-132)
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(HCFC-133)
C ₂ H ₃ FC ₁₂	(HCFC-141)
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	(HCFC-142)
C ₂ H ₄ FC ₁₁	(HCFC-151)
C ₃ HFC ₁₆	(HCFC-221)
C ₃ HF ₂ Cl ₅	(HCFC-222)
C ₃ HF ₃ Cl ₄	(HCFC-223)
C ₃ HF ₄ Cl ₃	(HCFC-224)
C ₃ HF ₅ Cl ₂	(HCFC-225)
C ₃ HF ₆ Cl	(HCFC-226)
C ₃ H ₂ FC ₁₅	(HCFC-231)
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	(HCFC-232)
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	(HCFC-233)
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	(HCFC-234)
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	(HCFC-235)
C ₃ H ₃ FC ₁₄	(HCFC-241)
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	(HCFC-242)
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(HCFC-243)
C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(HCFC-244)
C ₃ H ₄ FC ₁₃	(HCFC-251)
C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)
C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(HCFC-253)
C ₃ H ₅ FC ₁₂	(HCFC-261)
C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(HCFC-262)
C ₃ H ₆ FC ₁₁	(HCFC-271)

ARTICLE 2: ENTRY INTO FORCE

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1992, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Amendment as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

ARTICLE 2: ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent amendement entre en vigueur le 1er janvier 1992, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins vingt instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si, à cette date, cette condition n'a pas été remplie, l'amendement entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jours suivant la date à laquelle elle a été remplie.

2. Aux fins du paragraphe 1, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats Membres de ladite organisation.

3. Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent amendement conformément au paragraphe 1, cet amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTIKEL 2: IKRAFTTRÄDANDE

1. Denna ändring träder i kraft den 1 januari 1992, förutsatt att minst tjugo instrument avseende ratifikation, godtagande eller godkännande av ändringen har deponerats av stater eller regionala organisaioner för ekonomisk integration som är parter i Montrealprotokollet om ämnen som bryter ned ozonskiktet. Om detta villkor inte är uppfyllt ovannämnda datum, träder ändringen i kraft den nittionde dagen efter den dag då villkoren har uppfyllts.

2. Vid tillämpningen av punkt 1 skall ett instrument som deponeras av en regional organisation för ekonomisk integration inte räknas som ett tillägg till de instrument som deponeras av en sådan organisations medlemsstater.

3. Efter det att denna ändring trätt i kraft enligt punkt 1 skall den träda i kraft för annan part till protokollet den nittionde dagen efter den dag då dess ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument deponerades.